

Langues en dialogue : traduire, enseigner, communiquer, promouvoir la diversité

9^e Colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR

Jeudi 4 et vendredi 5 novembre 2021

Université d'État de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Date limite : le 20 septembre 2021

Les réalités du monde contemporain poussent visiblement les sociétés à la création des espaces propices au développement du multilinguisme tout en contribuant à l'ouverture vers une altérité complexe du point de vue de la langue, de la mentalité et de la culture. C'est une motivation claire pour que l'enseignement/apprentissage des langues étrangères reste une priorité des systèmes nationaux à tous les niveaux, avec une large ouverture vers les attentes des marchés du travail national, régional et international. Cette constatation explique l'intérêt particulier des axes de travail de la 9^e édition des colloques organisés par le CODFREURCOR pour la communication interlinguale observé dans plusieurs contextes sociaux, éducationnels et culturels, ayant comme but de contribuer à la formation d'une nouvelle génération des décideurs et des gestionnaires des relations diplomatiques, sociales, éducationnelles, culturelles et autres.

Les deux axes proposés sous-tendent la thématique des recherches et communications à soumettre, sans pour autant limiter le droit des participants de proposer d'autres approches ou pistes de réflexion :

Volet 1. Traduction de la diversité, diversité de la traduction

Au XXI^{ème} siècle, la traduction continue à transcender le temps et l'espace afin de mettre en relation des langues, des cultures et des générations d'acteurs au service de la diversité. La traduction a passé en l'espace d'un demi-siècle d'une activité principalement linguistique à une pratique incontournable de médiation culturelle. Dans ce contexte, le terme même de traduction ne résiste pas à l'épreuve de l'univocité, recouvrant la pluralité des contextes sociaux et culturels où elle intervient. C'est pourquoi au lieu de parler de traduction, nous devrions aborder la diversité de la traduction.

Les effets de la mondialisation, de l'intégration européenne, mais aussi ceux de l'émigration massive, ont transformé le paysage entier de la traduction. Celle-ci reflète les métamorphoses des sociétés, y compris dans le contexte de la pandémie sanitaire. De l'autre

côté, elle met en avant un trait inhérent du contexte culturel et linguistique actuel – celui de la diversité. C'est dans cette optique que l'impératif d'une traduction de la diversité prend tout son sens. Le dialogue des hommes, des citoyens, passe par le dialogue des cultures et des esprits. Sans traduction un tel dialogue nous semble fort improbable.

Volet 2. Enseigner la diversité – la didactique des langues

La République de Moldova est un exemple de territoire où cohabitent plusieurs langues et cultures : roumain, russe, ukrainien, gagaouze, bulgare, biélorusse, arménien, polonais, etc., cette richesse linguistique et par conséquent, culturelle, mérite d'être sauvegardée par des actions de soutien, mais aussi de promotion. Nous considérons que l'encadrement de la diversité dans un contexte didactique pourrait offrir des conditions privilégiées, non seulement pour transmettre des connaissances à des nouvelles générations de locuteurs, préservant ainsi la continuité de l'héritage linguistique et culturel, mais aussi pour établir un vrai dialogue entre locuteurs de langues différentes. Enseigner la diversité des langues à l'école permet de former une vision positive de l'espace discursif de son pays, où la pluralité des expressions est motif d'enrichissement mutuel des esprits et non pas un environnement de confrontation.

Ce volet sera largement ouvert aux expériences d'un enseignement interculturel vécues et partagées par les participants au colloque.

Résultats attendus

Le colloque sera un déclencheur de nouveaux liens institutionnels et personnels entre ses participants et nous voulons bien croire qu'il sera la source de nouvelles idées et de nouveaux projets réunissant les francophones de différentes régions du monde.

Suite aux travaux du colloque, les communications donneront lieu, après expertise des textes définitifs par le Comité scientifique (double évaluation anonyme), à une publication et seront réunies dans la revue scientifique *Etudes interdisciplinaires en sciences humaines* – version papier et support électronique, publiée par la maison d'éditions de l'Université d'État Ilia. Le volume sera diffusé sur les sites du CODFREURCOR (<https://codfreurcor.iliauni.edu.ge/>), des universités membres du CODFREURCOR, de l'AFELSH (<https://afelsh.org/>) et autres.

Les auteurs sont priés d'indiquer de manière explicite l'axe à laquelle ils voudront s'inscrire.

Ce colloque international s'inscrit dans la suite des activités marquant le 75^e anniversaire de l'Université d'État de Moldova et le 25^e anniversaire du Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée de la même université.

Les propositions seront soumises avant le 20 septembre 2021 aux adresses suivantes :

luzbant@gmail.com

mzagho_dokhturishvili@iliauni.edu.ge

angelagradinaru16@gmail.com

irina_breahna@yahoo.fr

Organisation des interventions :

Communications individuelles (20 min. + 10 min. de discussions)

Conférences plénières (30 min.)

Comité scientifique :

Gerardo Acerenza, Université de Trento, Italie

Karl Akiki, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

Sanda Maria Ardeleanu, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Taguhi Blbulyan, Université d'État d'Erevan, Arménie

Heinz Bouillon, Université catholique de Louvain, Belgique

Irina Breahna, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Olesea Bodean-Vozian, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Cecilia Condei, Université de Craiova, Roumanie

Valentin Decloquement, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France

Daniela Dinca, Université de Craiova, Roumanie

Mzago Dokhtourichvili, Université d'État Ilia, Géorgie

Neli Eiben, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Daniela Frumușani, Université de Bucarest, Roumanie

Ketevan Gabunia, Université d'État I. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie

Annie Gérin, Université Concordia, Montréal, Canada

Louis Gerrekens, Université de Liège, Belgique

Marine Giorgadze, Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi, Géorgie

Kariné Grigoryan, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie

Sibylle Guéladzé, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie

Angela Gradinaru, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Jarjoura Hardane, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

Miranda Lomidzé, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

Georgiana Lungu-Badea, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Nino Kavtaradze, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie

Atinati Mamatsashvili-Kobakhidzé, Université d'État Ilia, Géorgie

Liana Nozadzé, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

Louis Martin Onguene Essono, Université de Yaoundé 1, Cameroun

Roxana Patraș, Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie

Manfred Peters, Université de Namur, Belgique

Nino Pirtskhalava, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Anda-Irina Rădulescu, Université de Craiova, Roumanie

Natalia Sourgouladzé, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie

Nina Roscovan, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Gabriela Saganean, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Mariana Sovea, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Cristiana Teodorescu, Université de Craiova, Roumanie

Tran Van Cong, Université de Hanoi, Vietnam

Diana Vrabie, Université d'État « Alecu Russo » de Balti, République de Moldova

Françoise Wuillmart, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

Ludmila Zbant, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Comité d'organisation : Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée ; Faculté des Lettres ; Université d'État de Moldova.

Angela Gradinaru, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Ludmila Zbant, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Mzago Dokhtourichvili, Université d'État Ilia, Géorgie

Miranda Lomidzé, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

Irina Breahna, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Olesea Bodean-Vosian, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Valeria Duca, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Oxana Capatina, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Rodica Caragia, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Natalia Mucerschi, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Nina Roscovan, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Calendrier :

1^{er} Appel à communications : le 5 février 2021

2^e Appel à communications : le 15 juin 2021

Date limite des propositions : le 20 septembre 2021

Notification aux auteurs : le 1^{er} octobre 2021

Diffusion du programme du colloque : le 20 octobre 2021

Colloque : les 4-5 novembre 2021

Modalité de soumission des propositions :

Les propositions (en français, roumain, espagnol, italien) devront comporter :

- un titre dans la langue de communication ;
- un titre **en anglais** ;
- un résumé dans la langue de communication en 250 mots environ présentant la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé, les principaux résultats escomptés, suivi de 4-6 mots clefs et d'une bibliographie de 4-5 titres maximum ;
- un résumé **en anglais** en 250 mots environ présentant la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé, les principaux résultats escomptés, suivi de 4-6 mots clefs et d'une bibliographie de 4-5 titres maximum ;

En fonction des conditions pandémiques, on pourrait prévoir un régime mixte d'organisation des séances, donc y compris en ligne.

Fiche d'inscription

Nom :	
Prénom :	
Affiliation (Université, Centre des recherches etc.) :	
Statut (enseignant, doctorant, etc.) :	
Courriel :	
Intitulé de la communication (dans la langue de la communication) :	
Intitulé de la communication (en français)	
Intitulé de la communication (en anglais)	
Volet :	
Résumé dans la langue de communication et 4-6 mots clés	
Résumé en anglais et 4-6 mots clés	
Mode de participation (à biffer) : en présentiel <input type="checkbox"/> en ligne <input type="checkbox"/>	
un CV court (bio-bibliographie)	